

LEBENS LAUF

Luc Ockers

Hünningen 225
B-4760 Büllingen
Belgien

Tel.: +32-80-420665
Fax: +32-80-600232
Mobil: +32-477-251957
E-Mail: luc.ockers@gmail.com
Webseite: www.ockers.be



- Unternehmensnummer: 0586812881
- MwSt.-Nummer: BE0586812881
- KBC Bank (B): 737-0273565-68 (IBAN: BE82 7370 02735 6568, SWIFT-BIC: KREDBEBB)
- Sparkasse Aachen (D): 47833637 (IBAN: DE04 3905 0000 0047 8336 37, SWIFT-BIC: AACSD33)

Ausbildung:

- Zeugnis des Höheren Sekundarunterrichts (Abitur, Latein-Wissenschaften): Sint-Gregoriuscollege, Hundelgemsesteenweg 127, 9218 Gent
- Zeugnis Maschinenschreiben: Nationalverband des Katholischen Technischen Unterrichts, Guimardstraat 5, 1040 Brüssel
- Zeugnis 'Das Abc des Computers' (durch Selbstunterricht erworben): RVA i. Z. m. BRT
- Zeugnis des Informatikkurses 'BASIC für Anfänger': Micro-informatica en Onderwijs VZW, Kammerstraat 27, 9000 Gent
- Zeugnis der gründlichen Deutschkenntnisse (Hochschulebene): Ständiges Sekretariat zur Anwerbung des Staatspersonals, Pachécolaan 19 Briefkasten 4, 1010 Brüssel
- Diplomdolmetscher Niederländisch-Deutsch-Englisch (mit Auszeichnung): Provinziale Übersetzer- und Dolmetscherhochschule (PHVT), Brusselsepoortstraat 93, 9000 Gent. Meine Diplomarbeit wurde mit großer Auszeichnung bewertet und von der Kredietbank AG im Rahmen ihrer Aktion 'Jugend und Technologie 1985' preisgekrönt.

Sprachkenntnisse:

- Niederländisch, Deutsch: sehr gründliche
- Englisch: gründliche
- Französisch: gute
- Thailändisch: elementar

Berufserfahrung:

- Freiberuflicher Übersetzer-Untertitler für die VRT (den flämischen öffentlich-rechtlichen Rundfunk) seit April 1988: Untertitelung und Kommentarübersetzung aus dem Deutschen, Englischen und Französischen ins Niederländische + allgemeine Übersetzungen aus dem Niederländischen ins Deutsche.

- Selbständiger Übersetzer-Dolmetscher seit April 1988: Übersetzung, Dolmetschen, Untertitelung, Kommentarübersetzung, Sprachunterricht - fast ausschließlich aus dem Deutschen ins Niederländische und aus dem Niederländischen ins Deutsche - für die verschiedensten Kunden in Belgien, den Niederlanden, Deutschland, Österreich, der Schweiz, Luxemburg und Frankreich.

Bevorzugte Themen: Personal- und Sozialwesen (insbesondere: Beziehungen der Sozialpartner und Mitbestimmung (Betriebsratsarbeit)), Rechtstexte jeder Art, Pharmazeutik, Fernsehuntertitelung, Kommentarübersetzung von Dokumentarfilmen, Kunst und Kultur (insbesondere: klassische Musik), Geschichte, Außenhandel, Freizeit, Thailand.

- Für Deutsch und Niederländisch vereidigter Übersetzer bei den Gerichten Erster Instanz Eupen und Gent: Übersetzungs- und Verdolmetschungsaufträge für Eurojust Den Haag und die Staatsanwaltschaften, Gendarmerie, Gerichtspolizei, Föderalpolizei, Polizeigerichte, Korrekionalgerichte, Arbeitshöfe und Arbeitsgerichte in Eupen, Gent, Aalst, Dendermonde, Brügge, Ypern und Zele.
- Assistent Niederländisch (mündliche Sprachfertigkeit) an der Provinzialen Übersetzer- und Dolmetscherhochschule Gent vom 18.04.1988 bis zum 24.07.1988.
- Gastvorlesungen und Referate:
 - Hogeschool Gent, Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft: Jährliche Bewertung der von den Studentinnen und Studenten im Wahlfach Untertitelung produzierten niederländischen Untertitel deutscher Fernsehprogramme + Referat und Broschüre über die berufliche Praxis des selbständigen Übersetzers/Dolmetschers + Referat über die deutsche Rechtssprache in Belgien + Gastvorlesungen über elektronische Übersetzungswerkzeuge.
 - Übersetzer- und Dolmetscherhochschule HIVT, Antwerpen + Belgische Kammer der Übersetzer, Dolmetscher und Philologen + Katholische Hochschule Limburg, Fachbereich Wirtschafts- und Betriebswissenschaft, Diepenbeek + Hogeschool West-Vlaanderen, Fachbereich HIEPSO, Kortrijk: Gastvorlesungen über Untertitelung.
 - Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband (BGDV): Referat über den Übersetzungsspeicher DéjàVu Interactive und elektronische Übersetzungstools für Übersetzungen aus dem Deutschen ins Niederländische.
 - Dolmetscherstelle von Brussel Onthaal / Bruxelles Accueil G.o.E.: Bildungskurs zum Thema "Verhaltensregeln für soziale Dolmetscher" und "Berufsethik der Dolmetscher und Übersetzer".
- Ich arbeite mit Windows XP, Windows Vista, MS Office XP (Word, Excel, PowerPoint), FilemakerPro und benutze elektronische Wörterbücher, Nachschlagewerke, den Übersetzungsspeicher DéjàVu und sonstige für Übersetzer und Dolmetscher relevante Software.
- Mitgliedschaften: BGDV (Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband), DTT (Deutscher Terminologie-Tag), UNIZO (Unie van Zelfstandige Ondernemers), Thailändisch-Belgischer Verein, Thailändisch-Flämischer Verein und The Last Post Association in Ypern.

Weitere für die deutsche Sprache relevante Erfahrungen:

- Ich war Sekretär und Schatzmeister der 'Deutschen Fachschaft' der Provinzialen Übersetzer- und Dolmetscherhochschule Gent in den Jahren 1982-1984.
- Seit 1983 bin ich Mitglied des BGDV (Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverbandes). Ich nahm an zahlreichen landeskundlichen Seminaren in der Bundesrepublik Deutschland (den alten Bundesländern), der früheren DDR, Österreich und dem deutschsprachigen Raum Belgiens teil. In der BGDV-Zeitschrift 'Germanistische Mitteilungen' veröffentlichte ich einen Artikel über Untertitelung in Flandern ('Fernsehuntertitelung. Liegen der Computer und der Übersetzer im Clinch?') und im BGDV-Rundbrief einen Artikel über den Beruf des selbständigen Übersetzers und Dolmetschers. Den Artikel über Fernsehuntertitelung hat die Übersetzungsabteilung der VRT in ihre frühere Webseite aufgenommen und er wurde im Internet im Translation Journal veröffentlicht (<http://www accurapid.com/journal/06subt1.htm>). Eine aktualisierte niederländische Fassung wurde im Heft 1988.4 'De Taalkundige/Le Linguiste', der vierteljährlichen Zeitschrift der Belgischen Kammer der Übersetzer, Dolmetscher und Philologen, veröffentlicht und steht auch auf meiner Webseite (<http://users.pandora.be/luc.ockers1/untertitelung.html>).
- Freiwillige Mitarbeit für die dritte Auflage des Groot Woordenboek Nederlands-Duits von Van Dale: Zurverfügungstellung meiner während vieler Jahre aufgebauten belgisch-deutschen Terminologiesammlung.